

جوانب من

صعوبة التشابه و الاختلاف بين اللغتين

العربية والأردية

الحافظ احسان الحق

من الواضح انّ الدارس الذي يقبل على تعلّم لغة أجنبية يجد فيها بعض ظاهرات يسيرة سهلة بينما يجد بعضها الآخر في غاية الصّعوبة والعسر . فالعناصر المشابهة للغة الاصلية تكون سهلة كما تصعب عليه العناصر التي تختلف عمّا في لغته . وقد تسبّب العناصر المشابهة بعض الصّعوبات والمشكلات اللغوية التي يصعب التغلّب عليها . فيعتقد الدارس بسبب التداخل اللغوي بين لغته الامّ ولغته الثانية أنّ الاخرى متقاربة للغة وسهلة في التعلّم بينما هي تميّز بالفروق الدقيقة التي تحتاج الى تحليل دقيق وعميق . وكذلك هي حال التداخل والتشابه بين اللغة الاردية واللغة العربية، فانّ كليهما متشابهتان الى درجة كبيرة في الهجاء والكلمات وغيرهما من الانظمة اللغوية . فناطق اللغة الاردية يواجه هذه الصّعوبات التشابهية عند

مايبدأ بتعلّم اللّغة العربيّة . ونستطيع ان نقسمها الى ثلاثة انواع :

(١) صعوبات فى الاصوات

(٢) صعوبات فى القواعد

(٣) صعوبات فى المفردات

صعوبات فى الاصوات :

النّظام الصّوتى للغة ما، يحتاج الى تحليل دقيق لخصائصها الصوتية وتشخيص واف لاهمّ مشاكل النّطق والكتابة . ولعلّ هذه الظاهرة، بالنسبة للدّارس من غير الناطقين باللّغة اعقد وادق، لآته يتعرّض لسماع اصوات لم يسبق له سماعها او نطقها، ويواجه بالوان مختلفة من النّبر والتنغيم والمقاطع التى لم يتعود عليها جهازه السّمعى والصّوتى، وتتركز المشكلة هنا فى عدّة مواضع، فهى تبدأ بخطأ السّمع، عندما يتلقى جهاز السّمع صوتا غريبا لم يألفه من قبل فيفسره باقرب الاصوات اليه فى اللّغة الامّ. وهذا اول الاخطاء التى يتعرّض لها الدّارس غير الناطق باللّغة فمثلا : فى اللّغة العربيّة ثمانية وعشرون حرفا تمثل نظامها الصّوتى (الحروف رموز كتابية تمثل الاصوات اللّغوية الى حدّ الامكان) هذه الحروف كلّها مستخدمة فى اللّغة الاردية وتشكّل صعوبة وسهولة فى نفس الوقت لناطق الاردية عندما يتعلّم اللّغة العربيّة . عندما يرى الدّارس حروف لغته فى لغة الهدف يقيس حروف الأخرى على الأولى ويطبّق نظام صوت لغته الاصلية على اللّغة المدروسة فينطق الكلمات بالطريقة التى ينطقها فى اللّغة الاصلية . مع انها تختلف اختلافا واضحا عمّا فى نظامها الصّوتى على الرغم من التشابه بينهما . مثلاً ليس للنّاء والسّين والضاد والذال والظاء والطاء والحاء والعين اصوات على حدة فى اللّغة الاردية . اما من ناحية الرّموز الكتابية فهى معروفة .

فنحن نعبر في الاردية عن صوت الثاء والصاد بالسين (س) وعن صوت الذال والضاد والظاء بالزاي (ز) وعن صوت الطاء بالتاء (ت) وعن الحاء بالهاء (ه) وعن العين بالهمزة (ء) .

وهذه الاصوات العربية ناشئة بالتفخيم والترقيق . . . والتفخيم معناه ارتفاع مؤخر اللسان الى اعلى قليلا في اتجاه الطبقة اللينة وتحركه الى الخلف قليلا في اتجاه الحائط الخلفي للحلق» (١) .

فالصوتان الاسنانيان الاحتكاكيان الظاء والذال كلاهما صوتان مجهوران ولكن صفة التفخيم والترقيق تجعلهما صوتين متميزين . فالظاء صوت مفخم والذال صوت غير مفخم . هكذا الضاد والذال كلاهما صوتان اسنانيان لثويان انفجاريان ومجهوران ولكن صفة التفخيم والترقيق تفرق بينهما كصوتين مستقلين، فالضاد صوت مفخم والذال صوت مرقق وكذلك الحال بالتاء والطاء، ان كلا الصوتين اسنانيان لثويان انفجاريان ومهموسان وتفصل بينهما صفة التفخيم والترقيق لتجعلهما صوتين منفصلين، فالتاء صوت مرقق والطاء صوت مفخم . ونقيس على ذلك صوت السين والصاد، انهما صوتان لثويان احتكاكيان ومهموسان والفرق المميز بينهما هو التفخيم والترقيق . اي ان الصاد مفخم والسين مرقق وهذه الظاهرة (التفخيم والترقيق) لا توجد في اللغة الاردية . فالدارس يخطئ كثيرا في اداء الاصوات العربية الثمانية ذكرتها انفا بسبب عدم الممارسة على هذه الاصوات أو عدم وجودها في لغته الاصلية . فهو لا يفرق مثلاً بين المفردات التالية عند النطق :

الآثم	العاصم	الثواب	الصواب	السمين	التمين
الزكى	الذكى	السورة	الصورة	الصفير	الصفير
الاظهر	الازهر	الدائع	الضائع	الذليل	الظليل

التابع	الطابع	التل	الطل	النظر	التدر
الامل	العمل	الالم	العلم	الهالة	الحالة
			المعمور	المأمور	

فناطق اللغة الاردية ينطق الجملتين : ضلّ خالد في الصحراء
وظلّ خالد في الصحراء

بالزاء ويقول : زلّ خالد في الصحراء . والفرق واضح بين كلّ من
الجملة الثلاثة . هنا يتبادر الذهن الى السؤال : ما فائدة وجود الحروف
العربية الثمانية في اللغة الاردية وانها لاتقوم بوظيفة صوتية ؟ أكتفى
بجواب موجز في شقين، لأن المجال لايسمح لنا بالتفصيل :

(١) ان اللغة الاردية مركبة من عدة لغات فاستفادت من العربية
والفارسية في حقل المفردات وانها لم تأخذ من الاصوات شيئا . ولكن
عندما دخلت المفردات جاءت معها رموز كتابية لتلك الاصوات التي
لا توجد في اللغة الاردية .

(٢) هذه الرموز الثمانية التي لاتوجد لها اصوات في الاردية توضح
الاختلافات الفونيمية (اصوات مميزة) بين الكلمات . فنفرّق بين معنى
الالم والعلم بمجرد اختلاف املاءها واذا محونا الاختلاف الاملائي
بينهما يصعب علينا تحديد معنى الكلمتين . وهذا ما يسمى في
المصطلح ,,جرافيم,, (GRAPHEME) .

نواجه في نطق الهمزة نفس الصعوبة . ففي نطق الهمزة العربية
ينطبق الوتران انطباقا تاما فلا يحصل مرور الهواء الى الحلق مدة هذا
الانطباق ومن ثم ينقطع النفس، ثم ينفرج هذان الوتران، فيخرج صوت
انفجاري نتيجة لاندفاع الهواء الذي كان محبوسا في حالة الانطباق
التام وهذا الصوت هو همزة القطع . ,,فهمزة القطع العربية اذن صوت
صامت حنجري انفجاري لاهو بالمهموس ولا بالمجهور,, (٢) .

أما الهمزة في الاردية، فمعظم الباحثين لا يعدونها في هجاء الاردية .
ولذلك لانجدها في القواميس الاردية كحرف مستقلّ مثلاً كلمة:
,,آئين، و ,, آئينة، و ,, آئي، تدرج في فصل الالف الممدودة مع الياء
التحتاني . يقول العلامة المولوي عبدالحق في ,,القواعد الاردية، :
,,عدّ الهمزة في هجاء الاردية خطأ . الهمزة تقوم بدورها مع الياء
والواو مثلما تقوم المدّة بدورها بالالف او الواو اى تمدّد صوت الياء
والواو مثلاً : كئي ، ,,تئين، ,,كهاؤن، (٣) . وقد كتب الباحث الشهير
العلامة فرمان فتح بوري عن الهمزة في الأردية :

,,الهمزة خاصة بالعربية وتأتي كحرف مستقلّ في بداية اللفظ
ووسطه وآخره مثل ,,أمر، و ,,سائل، و ,,سوء، و ,,ابتداء،، أما في
الاردية والفارسية فالهمزة لاتستخدم كحرف اصلي في اللفظ ولذلك
تكتب وتنطق المفردات المستعارة من العربية بدون الهمزة ،، (٤) .

وخلاصة القول انّ الدارس لايتعود على اداء الهمزة العربية
فيتلفظ في مثل هذه الكلمات تلفظاً خاطئاً تحت التأثير بلغته الاصلية
فينطق القارئ ,,قارى، والدعاء ,,دعا، والدواء ,,دوا، والمسئلة ,,مسله،
أما القاف والكاف فكلاهما صوتان وحرفان في اللغتين العربية
والاردية ويتصفان بنفس الصفات الصوتية .

القاف والكاف في اللغة العربية والاردية كلاهما صوتان انفجاريان
ومهموسان لكن القاف لهوى والكاف اقصى حنكى . يقول الكاتب
الشهير محمد حسين آزاد :

,,القاف حرف العرب لا يوجد صوته في تربة الهند،، (٥) .
واتخذت الاردية صوتها وحرفها أثراً باللغة العربية، كما يؤيده
الباحث المعروف شرف الدين الاصلاحى :

,,القاف صوت عربي صرف، اختاره الهند تحت تأثير اللغة

العربية ونطقه معروف في البيوت التي تهتم بقراءة القرآن و اللغة العربية» (٦) .

لكن معظم ناطقى الاردية لا يحسنون اداءها، فينطقون القاف كافا .
فيجعلون القلب كلبا والقائل كائلا والقابل كابلا .
التغلب على الصعوبة

على الرغم من ان البشر جميعا يولدون بنفس اعضاء النطق والتي هي في واقعها اعضاء ذات مهام اساسية اخرى كالنفس والمضغ وما الى ذلك، ولكن تعلمهم للغة او لغات ما، وتحديثهم بها يعطى تلك الاعضاء مرونة خاصة تجعلها تتحرك تلقائيا في اداء الاصوات اللازمة لتلك اللغات، وكلما كبر الانسان في عمره ازدادت تلك الظاهرة التلقائية رسوخا مما يجعل النطق للاصوات الاجنبية المختلفة عما تعود عليه المرء اكثر صعوبة، ليس هذا فحسب، بل يتعود الانسان كذلك على ادراك اصوات معينة وتجاهل اخرى لانها تؤدي دورا كبيرا في لغته . فيجب على المدرس العربي ان يتغلب على هذه الصعوبة بتدريب الطلاب على التمييز بين الاصوات بطريقة الثنائيات الصغرى .

وذلك مثلا بعرض الصوت المطلوب في مجموعات زوجية متقابلة اشتملت احدهما على الصوت الجديد والاخرى على اقرب الاصوات شبيها بذلك الصوت الذي يجنح الدارس الى الخلط به؛ مثلا يتلو المدرس الأزواج المتشابهة من الكلمات ويسأل الطلبة عما اذا كان الذى يتلوه هو نفس الشيء او انه مختلف فاذا كنا ندرّس الصاد فنقول: صام - سام ونسأل عما اذا كان هناك فرق بين الكلمتين ام لا؟ أو نتلو: صام - صام، ونسأل نفس السؤال وهكذا؛ فيتلو المعلم الكلمة ويحاكى الطلاب حسب ما يسمعون و نكرر التمرين حتى نتأكد من قدرة الطلاب على التمييز بين السين والصاد . (٧)

صعوبات فى القواعد

من المعروف ان اللغة الاردية تتشعب من الاسرة الهندية الآرية للغات، بينما اللغة العربية تنتمى الى الاسرة السامية للغات فلا تتشابه الاردية بالعربية فى تركيب الجمل وترتيب الكلمات وفى التراكيب النحوية والصرفية فشتان ما بينهما فى هذا المجال . فان اللغة الاردية معظم افعالها وضمائرها وحروفها هندية الأصل واللغة العربية لغة اشتقاقية تتصف بنظام المادة والمصادر والمشتقات . ولكن على الرغم من هذا البين والتباعد فقد أصبح كثير من التراكيب النحوية ، والصرفية والاساليب العربية للتحية والتمهاني والتعازى دخيلة فى اللغة الاردية بحيث يصعب استقصاءها وأصبح كثير من مصادر الثلاثى المجرد والمزيد فيه والرباعى المجرد والمزيد فيه دخيلة فى اللغة الاردية واصبحت جزءا لا ينفك منها كما أشار اليه العلامة المولى عبدالحق :

«توسعت الاردية بسبب الفارسية والعربية من ناحية اللغة والنحو فازداد جمالها وبهاءها وتضاعفت صلاحيتها فى الاتصال اللغوى» (٨)

اما الصعوبات التشابهيّة فى القواعد فعلمت مما اطلعت عليها اثناء تجربتى فى التدريس ان هناك ميلا فى الطلاب الى نقل البنية النحوية من اللغة الاصلية الى اللغة الاجنبية . فان الدارس يميل الى نقل صيغ الجملة و انماط العدد والجنس والحالات الاعرابية، وهذا يحدث بطريقة لاشعورية حيث ان الدارس لا ينتبه مالم يلفت نظره اليه . فمثلا فى اللغة الاردية تسبق الصفة الموصوف والمضاف اليه يأتى قبل المضاف، فالدارس عند تعلم اللغة العربية يخطئ فى تكوين مثل هذه التراكيب بقياسه الخاطي على لغته الشعبية فيسبق النعت المنعوت ويقول صالح رجل . جميلة زهرة . مجتهدة بنت . وما الى ذلك . ويقدم المضاف اليه على المضاف ويقول أستاذ العلم، مدرسة الجدار، بيت

الحديثه وغير ذلك . ويمكن ان يخطئ في العدد والجنس والتعريف لأن الصفة في اللّغة العربيّة تتغيّر تبعاً للعدد والجنس والتّعريف والحالة الاعرابيّة خلافاً للاردية فيقول مثلاً : جاء الطلاب المجتهد أو : رأيت اثنان رجلاً .

وقد يخطئ الدّارس في التذكير والتأنيث، فكثير من الأسماء المذكّرة في اللّغة العربيّة تؤنث في الاردية مثلاً : كتاب، كرسيّ ، فيقول الدّارس : هذه كتاب، وهذه كرسي .

ويخطئ في استخدام الصّلات (مثلاً في الحروف الجارّة) . ففي الاردية تأتي صلة ,,على,, مع كلمة ,,ظلم,, فيقيس الدّارس عليها ويقول في العربية ,,اظلم عليك,, او ,,فات منّي القطار,, .

وأحياناً يتأثر الدّارس العربي بأخطاء الكلمات العربية الشائعة في الاردية فيصعب عليه تصحيحها . فيستخدم كلمة ,,مشكور,, في محلّ الشاكر او يخطئ في تلفّظ الكلمات فيقول محترم، مشترك، معتمد بكسر كلمة العين والصّحيح هو محترم ومشارك ومعتمد بفتح كلمة العين . ويمكن ان يخطئ في تركيب الجمل الفعلية، لأن تركيب اللّغة العربيّة على العكس تماماً من التركيب الاردى . ففي الاردية يأتي الفاعل أوّلاً ثم المفعول ثم الفعل أمّا في العربية فيكون الفعل أوّلاً ثم الفاعل ثم المفعول . فيقول الدّارس خاطئاً : علىّ طعاماً اكل .

صعوبة التشابه و الاختلاف بين المفردات:

تنتج السّهولة او الصّعوبة في اكتساب مفردات اللّغة الاجنبية عن التشابه والاختلاف مع اللّغة الاصلية من حيث الشكل والمعنى . فنجد تدخل اللّغة العربية في الاردية في حقل المفردات بنسبة مرتفعة، فيبلغ عدد المفردات العربية في الاردية ما يقارب خمسين الى ستين في المائة . وهذه الظاهرة تجلب السّهولة للدّارس كما تشكّل صعوبة في

نفس الوقت . ونستطيع ان نقسم المفردات العربية في الاردية الى نوعين :

الاول : المورد : اي المفردات التي وردت في الاردية فتغيرت صيغها فلبست لباس اللغة الجديدة وانصبغت في قالبها وتباعدت عن جذورها، حتى صعب الاطلاع على أصلها مثل كلمات : ,,ليكن,, و ,,طمانيت,, و ,,تميز,, و ,,تمنا,, و ,,تماشا,, و ,,ماجرا,, و ,,ورء,, التي كانت في الاصل لكن وطمأنينة وتميز وتمنى وتماشى وما جرى و وراء .

ثانيا : : الدخيل : اي المفردات العربية المستخدمة في الاردية لم يحدث فيها تغيير حرفي و املائي فتستعمل بنفس الشكل الذي في العربية وقد سماها بعض الباحثين الكلمات المستعارة (LOAN WORDS) ولها نوعان من ناحية المعنى :

أ - النظائر : (COGNATES)

وهي المفردات المتشابهة في الشكل والمعنى .

وتوجد في اللغتين مئات بل آلاف من الكلمات على درجة التشابه في الشكل والمعنى اي الكلمات التي تستعمل في اللغة الاردية في نفس المعنى الذي تدل عليه في اللغة العربية وهي لا تحتاج الى الامثلة

ب - النظائر الخادعة : (DECEPTIVE COGNATES)

وهي الكلمات التي تتشابه في الاشكال وتختلف في المعاني .

قد تكون الكلمات المتشابهة في الشكل متشابهة جزئيا في المعنى. كما انها قد تكون مختلفة فيه اختلافا تاما، وقد تكون متشابهة في المعاني الاساسية ولكنها مختلفة من حيث ظلال المعاني وهذا النوع الاخير من الكلمات تشكل صعوبة على درجة عالية جدا . فالمشكلة هنا لا تقتصر على ربط معنى مألوف بشكل جديد بل هي ايضا تتطلب ادراك تمييز جديد في المعنى اي ادراك طريقة مختلفة للنظر

الى الاشياء . وها هي بعض الامثلة من دراستى قمت بها فى السنوات الاخيرة . الكلمة المشتركة ,,اتفاقية,, بين لغتين تدل على معنيين مختلفين تماما . فالاتفاقية فى العربية معناها ,,معاهدة,, (AGREEMENT) وفى الاردية معناها ,,فجأة,, وكلمة ,,اجلاس,, فى العربية مصدر ,,أجلس,, ولكنها فى الاردية تعنى ,,جلسة,, اولقاء ,,وكلمة,, اجنة,, فى العربية جمع ,,جنين,, ولكنها فى الاردية جمع ,,جن,, وكلمة ,,اخبار,, فى العربية جمع ,,خبر,, ولكنها فى الاردية معناها ,,جريدة,, والكلمة العربية ,,استحصال,, معناها طلب الشىء او الحصول على شىء وفى الاردية معناها الاستغلال و أخذ الشىء ظلما أو الغصب .

وها انا اقدم قائمة موجزة لمثل هذه الكلمات على سبيل المثال :

الكلمة المشتركة	المعنى العربى	المعنى الاردى
(REFERENDUM)	استصواب	استفتاء الراى العام
(RUMOUR)	اشاعت	طباعة او نشر خبير
اضلاع	جمع ضلع جوانب	أقاليم - اجزاء مقاطعة
عظم	عظم من عظام قفص الصدر	
اعزة	جمع عزيز، شديد حبيب	جمع عزيز - الاقارب
اقدار	جمع قدر	قيم، قيم روحية مثلا
الزام	مصدر الزم اى اوجب	تهمة
ملازم	رتبة فى الجيش	خادم، موظف
الميه	مورد من الالم	مأساة
امير	حاكم	غنى
انتشار	مصدر انتشر : تفرق	فوضى، فساد
اوزار	جمع وزر - آتام	آلات

تجويز	مصدر جَوَز، جعل الشيء جائزاً	اسم، اقتراح
ترديد	ارجاع	انكار صحة الخبر
تعريف	مصدر عَرَّف، تحديد	مدح، ثناء
جائزه	عطيّة (PRIZE)	فحص، امتحان، استعراض
جلوس	مصدر: جلس	مسيرة، موكب
جنسية	قومية (NATIONALITY)	متعلق بالجنس (SEX)
حلية (بضمّ الحاء)	ما تتزيّن بها المرأة	شكل ، هيئة
	في الاصل ,,حلية,, بكسر الحاء	
جهاز	آلة (EQUIPMENT)	طائرة - باخرة
دفتر	سجل (REGISTER)	مكتب
دولت	دولة (STATE)	مال، ثروة
رخصت	اذن - ترخيص، حرية	اجازة - عطلة
	العمل (LICENSE)	
رساله	مكتوب - رسالة	مجلة
رقم	رمز للاعداد (NUMBER)	مبلغ من المال
سانحة	فرصة (OPPORTUNITY)	مأساة (TRAGEDY)
سير	مشى	نزهة - تفرّج
عدالت	صفة العدل	محكمة العدل
عمده	رئيس القرية	جيد، طيب
غريب	اجنبي	فقير
غصّة	مايتعرض في الحلق من	غضب
	الطعام والشراب	
محنت	بلاء	مشقة - جهد
مشكور	مفعول من شكر	شاكر
مقابلة	لقاء	معركة - مجابهة
منشأ	محلّ النشوء	رغبة - ارادة
	(PLACE OF ORIGIN)	

نثار	ماتناثر من الشيء يقال :	تضحية - فداء
هجوم	التقط من نثار المائدة	ازدحام
تيار	حملة - حمل على	مهيأ - جاهز
تيار الكهرباء	(CURRENT) تيار الماء -	

وما الى ذلك من المفردات الكثيرة تشكّل صعوبة على درجة كبيرة .

هو امش

- (١) أحمد مختار عمر : دراسة الصوت اللغوي
عالم الكتب - ٢٨ عبدالخالق ثروت،
القاهرة، الطبعة الأولى ١٣٩٦ هـ - ٦ ١٩٧٧ م
- (٢) كمال بشر : علم اللغة العام،
دار المعارف بمصر ١٩٧٥ م، ص ٨٨
الطبعة الأولى .
- (٣) عبدالحق المولوي : قواعد اردو، لاهور اكيديمي - ٢٠٥
سركلر رود - لاهور، ص ٣٣
- (٤) فرمان فتح بوري : اردو املاء ورسم الخط، شعبه اردو
جامعة كراتشي، ص ٢٢
- (٥) محمد حسين آزاد : سخن دان فارس، ص ٨٥
- (٦) شرف الدين اصلاحي : «روابط بين السنديّة والاردية»
نيشنل بک فاونديشن ٦ ١٩٧٧ م، ص ١٥٦
- (٧) يمكن التدريب على التمييز على النحو التالي :

التمييز بين السين والصاد

سح	صح	سفع	صفح -	سرة	صرة
سدر	صدر	بسة	بصة	السمت	الصمت
مسيح	مصيح	فسد	فصد	سوس	صوص
مسيب	مصيب	مسّ	مصّ	قسّ	قصّ

التمييز بين التاء والطاء

تاب	طاب	تين	طين	تل	طلّ
تابع	طابع	تلال	طلال	تتار	طتار
ستر	سטר	بتر	بطر	قتر	قطر
رتب	رطب	فاتن	فاطن	مرتب	مرطب
شت	شط	مت	مط	بت	بط

التمييز بين همزة القطع والعين

أن	عن	ابد	عبد	ازل	عزل
أمل	عمل	سأل	سعل	واد	وعد
مامور	معمور	متألم	متعلم	باه	باع
سماء	سماع	شاء	شاع	رفأ	رفع

التمييز بين الهاء والحاء

هان	حان	هام	حام	هلّ	حلّ
هلك	حلّك	هرج	حرج	هدد	حدّد
زهم	زحم	سهر	سحر	شهم	شحم
كاهل	كاحل	مهنة	محنة	ترهلّ	ترحلّ

التمييز بين الظاء والزاء

ظهر	زهر	ظفر	زفر	ظهور	زهور
عظيم	عزيم	مظهر	مزهر	عظم	عزم
بوعظ	بوعز	عكظ	عكز	فظّ	فزّ
ظلّ	زلّ	ظنّ	زنّ	ظهر	زهر

التمييز بين الدال والضاد

درب	ضرب	دلّ	ضلّ	درّس	ضرّس
ردع	رضع	ندر	نضر	حذر	حضر
عدّ	عضّ	بيد	بيض	فرد	فرض

التَّمييزِينِ الزَّايِ وَ الذَّالِّ

زَلَّ	ذَلَّ	ذَمَّ	زَمَّ	ذَخَرَ	زَخَرَ
نَذَلَ	نَزَلَ	عَذَلَ	عَزَلَ	بَذَلَ	بَزَلَ
عَاذَ	عَازَ	فَذَّ	فَزَّ	مَلَاذَ	مَلَاذَ

التَّمييزِينِ الكَافِ وَالقَافِ

قَشَرَ	كَشَرَ	قَفَلَ	كَفَلَ	قَبَسَ	كَبَسَ
رَقَعَ	رَكَعَ	رَقَدَ	رَكَدَ	لَقِمَ	لَكِمَ
شَقَّ	شَكَ	بَرَقَ	بَرَكَ	سَلَقَ	سَلَكَ
		رَقَّ	رَكَ	دَقَّ	دَكَ
					(۸)

(۸) عبدالحق : قواعد اردو : ص ۹

